

Opening

In Genesis 7: 7-8 staat dat Noach en zijn gezin de kist die hij gebouwd had binnengingen, en ook de dieren. Omdat de kist wel zo'n 15 meter hoog was, met drie verdiepingen zullen zij via een opening in de zijkant van de kist naar binnengegaan zijn.

Dit woord 'opening', *pètach*, is afgeleid van het werkwoord *patach*, dat 'openen' betekent.

Hieronder volgt een overzicht hoe verschillende vertalingen het woord *pètach* weergeven in het verhaal van Noach:

Vaak wordt dit woord *pètach* vertaald met 'deur'. In het bijbels Hebreeuws bestaat daar echter een ander woord voor, namelijk *daleth*.

De NBV21, HSV, Oussoren, de Soncino-uitgave, Cassuto, Delitsch, de Pulpit-uitgave en de Amsterdamse Vertaling vertalen hier allemaal *pètach* met 'deur'. Maar bij zeelui is de gedachte aan een deur in de romp van een vaartuig een absurde gedachte.

Ook woordenboeken als Gesenius en Englishman geven als vertaling 'deur'.

Alleen de woordenboeken van Brown-Driver-Briggs en Klein hebben het over 'opening', 'ingang'.

Gispén, net als trouwens Matthes, vertaalt wel 'ingang', 'opening', maar hij zegt erbij, dat uit Genesis 7:16 is op te maken dat deze opening een deur was. Het vreemde is dat in Genesis 7 helemaal niet van een deur gesproken wordt. Daar staat alleen maar dat God achter hem sloot. En omdat er niet bijstaat wát God sloot moet de kist zelf bedoeld zijn.

Omdat de kist wel zo'n 150 meter lang was, zullen spanten nodig geweest zijn voor de stevigheid van het vaartuig. Aan deze verticale spanten zullen de horizontale planken bevestigd zijn, misschien overlappend. De kieren tussen de planken werden door Noach met pek gedicht.

En toen Noach de kist maakte, had hij in de romp een opening gelaten. En in Genesis 7:16 staat dat God zelf deze opening dichtmaakte toen Noach, zijn gezin en alle dieren binnen waren. God zelf legde de laatste hand aan dit vaartuig. En in Genesis 8:18 gaat ze allemaal weer naar buiten. Noach zal daar op zijn beurt een opening in de romp van het vaartuig gemaakt hebben, waardoor ieder zich weer over de aarde kon verspreiden.

Lukas de Groot, April 2024